

Grand Prize

最優秀作

Engin Gülez

**railway station
quietly becoming a part
of her silence**

The train has left, and so have most of the station's travelers. As the station grows quiet, we become aware of a person still present, even more silent. Why is she there? Was she expecting someone who never arrived? Or is that person still to come, giving her a growing anticipation, perhaps tinged with fear or eagerness? We do not know, but we are given enough information to enter at least part of the story, which is more than enough to engage us as readers. We are not told the season, but we can imagine it to be winter, the lonely season, for this is a poem about feeling alone, as lonely as an empty railway station. This poem exhibits what former United States poet laureate Billy Collins once referred to as haiku's "existential gratitude." —*Michael Dylan Welch*

鉄道の駅が
静かに彼女の沈黙の
一部になる

電車が出発し、駅にいた旅行者のほとんども出発した。駅が静かになるにつれて、さらに静かになり、私たちはまだ残っている一人に気づく。なぜ彼女はそこにいるのか？ 彼女は決して到着しない誰かを期待して待っていたのか？ それとも、その人はまだ来るかもしれず、彼女は、恐らく恐れや切望に満ちて、ますます期待に胸をふくらませているのか？ 私たちにはわからないが、物語の少なくとも一部に入っていくのに十分な情報が提供されている。これは、読者として私たちを引き付けるのに十分すぎるほどである。季節はわからないが、冬、つまり孤独な季節と想像できる。人のいない駅と同じくらい寂しい、孤独を感じることについての句。この句は、元米国の桂冠詩人ビリー・コリンズがかつて俳句の「実存的謝意」と呼んだものを示している。—マイケル・ディラン・ウェルチ

Special Selections

特賞

Benjamin Blaesì

**a murmuration
of starlings hurries south
I cut the last rose**

Starlings do not hurry south but a murmur does. Truth of season change lies in the changing expression. There is no relationship between starlings and cutting the rose, but one may feel that if a starling's chirping is gone one will also lose the last rose. —*Toru Kiuchi*

ムクドリが南に急ぐ
つぶやき
私は最後のバラを切った

ムクドリが南に急いでいるのではなく、そのつぶやきが急いでいる。季節の変化の真実は、変化する表現にある。ムクドリと、バラの刈り取りには関係はないが、ムクドリの鳴き声がなくなると最後のバラも失われると感じるかもしれないのである。—木内徹

Veronika Zora Novak

**cupped hands . . .
I drink the music
of moonlight**

You cannot drink music nor moonlight. However, using both hands, you could scoop up anything, even music and moonlight. This reminds me of a famous Japanese haiku by Hosai Ozaki: “No vessel, receiving alms in cupped hands.” —*Toru Kiuchi*

カップ状にした手—
私は月光の
音楽を飲む

音楽も月明かりも飲めない。しかし、両手を使って、音楽や月明かりさえも、何でもすくい上げることができるのかもしれない。これは尾崎放哉の有名な日本の俳句「入れものがない両手で受ける」を思い出させる。—木内徹

Patricia M Campbell

**hospital garden
he quickly lowers his mask
and smells the roses**

This poem is full of the sense of the times. Even though we know that poets should not be too political, we haiku poets need to keep up with the times. The word “quickly” represents a tense atmosphere for the COVID-19 age. The reader is, however, relieved to know that the poet peacefully smells a rose. —*Toru Kiuchi*

病院の庭
彼はすぐにマスクを下げ
バラの香りを嗅ぐ

この詩は時代の感覚に満ちている。詩人はあまり政治的であってはならないことはわかっているが、俳人は時代に遅れずについていく必要もある。「すぐに」という言葉は、COVID-19時代の緊張した雰囲気を表している。しかし、読者は俳人がバラの匂いを平和に嗅いでいることを知って安心する。 —木内徹

Beth A. Skala

baking day
grandma kneads and shapes
another story

Readers are welcomed into this warm domestic scene. We expect grandma to be kneading bread, but the last line surprises us with the introduction of story. And so the poem expands beyond images of fresh bread or other baking into the realm of family chronicles, which are surely just as inviting. —*Michael Dylan Welch*

ベーキングデー（パンを焼く日）
おばあちゃんはこねて形を整えます
別の話

この句を読むとこの暖かい家庭的な場面に迎え入れられる気がする。私たちはおばあちゃんがパンをこねるのを待っているが、最後の行で物語を話す展開なので私たちを驚かせる。そのため、この詩は焼きたてのパンやその他の焼き菓子のイメージを超えて、家族の年代記の領域にまでイメージを広げる。年代記も確かに魅力的である。 —マイケル・ディラン・ウェルチ

Ed Bremson

Covid winter . . .
her one-breath poem
in two breaths

None of us have been able to escape the reality of the coronavirus pandemic, so it is no wonder that this topic occurred in many of the poems submitted this year. Haiku is known as a one-

breath poem, so if it takes two breaths to read such a short poem, that is a stark reminder of the pandemic's personal challenges. —*Michael Dylan Welch*

コロナの冬—
彼女の一息の詩を
二呼吸で

私たちの誰もがコロナウイルスのパンデミックの現実から逃れることができないので、この話題が今年提出された多くの句で詠まれたのも不思議ではない。俳句は一呼吸の詩として知られているので、このような短い詩を読むのに2回の呼吸が必要だというならば、それは個々人のパンデミックに関する不安をはっきりと思い出させる。—マイケル・ディラン・ウェルチ

Honourable Mentions

選外佳作

Nikola Đuretić

A toad croaking
as though he grasped
the mystery of life.

ヒキガエルの鳴き声
彼が人生の謎を
握ったかのように

Valorie Broadhurst Woerdehoff

after the argument
your absence
black moon

議論の後
あなたの不在
黒い月

Cyndi Lloyd

apple blossoms fall . . .
an edge of the blanket
in her baby's mouth

リンゴの花が散る—
毛布の端が
赤ちゃんの口の中に

Engin Gülez

daughter's deathbed
knitting what's left
of the light

娘の死の床
光のなかから
残ったものを編む

Al W Gallia

first raindrop
the cricket eases
under a leaf

最初の雨滴
蟋蟀が葉の下で
くつろぐ

INDRA NEIL MEKALA

gaining size
as it rolls . . .
spring dew

大きさを増す
春の露が
転がるにつれ—

Radostina Dragostinova

old church
in the shadow beside the door
overblown dandelion

古い教会
ドアの横にある影のなかに
吹き飛ばされたタンポポ

Jeff Hoagland

Queen Anne's lace
a hoverfly
without wings

黒人参
翼のない
ハナアブ

Lyle Rumpel

starlit
coyote calls rise
from the snowpack

星空
コヨーテの鳴き声上がる
雪塊氷原から

Tomislav Maretić

too late a visit—
the pond lilies
closed

訪問には遅すぎる—
池のユリが
閉じている

Lyle Rumpel

window frost
stars unfurl
in the nursery

窓の霜
星が広がる
保育園に

Michael H. Lester

yellow moth—
one last flutter before
the bird swallows

黄色い蛾—
鳥が飲み込む前の
最後のはばたき